Traduction française de référence

HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_db0c47acd8572597686c

SHA-256: db0c47acd8572597686c6990e9de9e365528d313625a2ec9402212194563d702

Page source 1

Texte source	Français
Regulátor komínového tahu	Régulateur de tirage de cheminée
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Régulateur de tirage de cheminée avec clapet antidéflagrant
Návod na montáž	Instructions de montage
Regulátor komínového tahu	Régulateur de tirage de cheminée
Regulátor komínového tahu	Régulateur de tirage de cheminée
s protiexplozní klapkou	avec amortisseur antidéflagrant
Funkce:	Fonction:
1120130011400-	1120130011400-

Page source 2

Texte source	Français
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami. U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.	HAAS+SOHN compense en permanence les variations de tirage dues aux conditions météorologiques extérieures (hiver, vent). Si le tirage est trop important, le clapet s'ouvre et l'air s'écoule de la pièce vers la cheminée. En cas de dépression, le clapet reste fermé, assurant ainsi une combustion optimale. Le clapet s'ouvre également lorsque le poêle est éteint, grâce à la ventilation de la cheminée et du poêle. Cette ventilation permanente prévient la formation de condensation et limite l'encrassement du conduit. Sur un régulateur de tirage équipé d'un clapet antidéflagrant, ce dernier s'ouvre en cas d'explosion, un phénomène pouvant survenir dans des cas extrêmes. Ce clapet réduit temporairement la surpression et protège le poêle et le système de chauffage.
Pokyny k montáži:	Instructions de montage :
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná. Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky. Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.	Le régulateur de tirage HAAS+SOHN est très facile à installer ; toutefois, son montage et son réglage doivent être effectués par un professionnel. Ce régulateur ne nécessite aucun entretien. Il peut également être installé ultérieurement sur un système de chauffage existant. Le régulateur de tirage doit être installé uniquement sur le conduit de cheminée, entre le poêle et la cheminée. Plus le régulateur est éloigné du poêle, plus les risques de réduction du tirage et les vibrations du clapet sont importants et doivent être pris en compte lors du réglage. Le régulateur de tirage doit être installé dans la pièce où se trouve le poêle, mais ne doit en aucun cas être installé dans des pièces telles que les chambres, les celliers ou les pièces présentant un risque d'incendie élevé.
Důležité upozornění:	Avis important :
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.	Le volet oscillant doit toujours être en position verticale et son axe horizontal. Le réglage du tirage de votre poêle doit être effectué par un professionnel.
Montáž: A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:	Installation : A) Installation avec raccord en T dans le conduit de fumée :
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci. Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Cela permet une installation rapide et professionnelle, notamment pour les cheminées neuves. Choisissez l'emplacement d'installation, tenez compte de la longueur du raccord en T et installez-le de manière à ce que la branche soit verticale. Fixez le raccord en T à la cheminée à l'aide de colliers ou soudez le joint. Percez un trou dans la cheminée existante et installez le raccord en T comme décrit précédemment. Insérez le régulateur de tirage de manière à ce que l'axe du clapet soit horizontal. Fixez le régulateur de tirage pour éviter tout desserrage.
B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:	B) Installation avec un manchon de soudure dans le conduit de fumée :

Texte source	Français
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Le manchon à souder dans le conduit facilite l'installation du régulateur. Choisissez un emplacement approprié, alignez le manchon verticalement et marquez l'emplacement de la découpe sur le conduit. Percez un trou dans le conduit et le manchon de tirage de manière à ce que l'axe du clapet soit horizontal. Fixez solidement le régulateur de tirage pour éviter tout desserrage.
zavařte.	bouillir.
Vložte	Insérer
regulátor	régulateur
Montáž s navařovací objímkou	Montage avec manchon à souder
1120130011400-	1120130011400-
Montáž s T-kusem	Assemblage avec pièce en T

Page source 3

Texte source	Français
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):	C) L'installation se fait par vissage dans la cheminée (impossible avec un diamètre de 130 mm) :
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu. Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Avant d'installer le conduit de cheminée, consultez un ramoneur ou le fabricant de votre cheminée pour connaître la méthode d'installation appropriée. Lors de l'installation, assurez-vous que le conduit soit bien aligné avec le plâtre. Insérez le régulateur de tirage dans le conduit de manière à ce que l'axe du clapet soit horizontal. Fixez le régulateur de tirage pour éviter tout desserrage.
POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!	ATTENTION : Avant de mettre le poêle en marche, placez le verrou de sécurité dans la position indiquée sur l’image ci-dessous ! Le volet doit pouvoir bouger librement !
Seřízení:	Ajustement:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm). Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.	Le réglage s'effectue en tournant et en fixant le contrepoids. Le tirage de cheminée souhaité peut être réglé avec précision en fonction de la position du contrepoids. Si un manomètre de tirage n'est pas disponible, le registre oscillant doit être incliné d'environ 30° par rapport à la verticale (voir également les dimensions dans le chapitre « Caractéristiques techniques » ou les schémas ci-dessous pour la version D 130 mm). Après réglage, fixez le contrepoids à l'aide de la vis intégrée.
Kontrola:	Contrôle:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po: Krbová kamna: 30 minut Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin Vyzděný krb: 6 hodin	Pour vérifier le bon réglage du clapet, chauffez le poêle et la cheminée à une température de fonctionnement de 70 °C. D'expérience, vous atteindrez cette température après : Poêle à bois : 30 minutes ; Cheminée encastrée isolée : 5 heures ; Cheminée en briques : 6 heures.
1120130011400-	1120130011400-
Montáž se zděří	Le montage est un vrai désastre.
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm	Réglage du flotteur pour D 130 mm
Bezpečnostní pojistka	fusible de sécurité
Nastavení tahu 10 Pa: Nastavení tahu 15 Pa: Nastavení tahu 20	Réglage du brouillon 10 Pa : Réglage du brouillon 15 Pa : Réglage du brouillon 20
Pa:	Pennsylvanie:
Nastavení tahu 25 Pa: Nastavení tahu 30 Pa:	Réglage du courant d'air 25 Pa : Réglage du courant d'air 30 Pa :

Page source 4

Texte source	Français
Dimenzování:	Tailles :
Kamna	Poêle
Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Régulateur de tirage de cheminée Régulateur de tirage de cheminée avec clapet antidéflagrant
< Ø 130 mm	< Ø 130 mm
Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 130 – 160 mm
Ø 150 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 160 – 250 mm
Ø 200 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	> Ø 250 mm
2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)	2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)
Technická data:	Données techniques :
Zkoušeno podle normy DIN 4795 Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160	Testé selon la norme DIN 4795. Conforme aux exigences des normes DIN 4705 et DIN 18160.
Typ	Taper
bez protiexplozní	sans protection contre les explosions
klapky	volets
s protiexplozní	avec protection antidéflagrante
klapkou	rabat
Průměr	Diamètre
D	D
130	130
150	150
200	200
130	130
150	150
200	200
Přiřazená skupina	Groupe assigné
DIN 4796	DIN 4796
2	2
4	4

Texte source	Français
4	4
2	2
4	4
4	4
Délka vložení a	longueur d'insertion et
mm	mm
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
Nastavení výkyvné klapky b	Réglage du volet oscillant b
mm	mm
22	22
33	33
22	22
33	33
Nastavení tahu komína	Réglage du tirage de la cheminée
Pa	Pa
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
Min. otevírací tlak	Pression d'ouverture minimale
mbar	mbar
6	6
6	6
6	6
6	6

Texte source	Français
6	6
6	6
Max. teplota spalin	température maximale des gaz de combustion
°C	°C
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
Příslušenství, které není součástí dodávky:	Accessoires non inclus :
Roura T-kus Navařovací objímka Komínová zděř	Raccord en T pour tuyau, manchon à souder, conduit de cheminée
1120130011400-	1120130011400-

HAAS+SOHN

Regulátor komínového tahu
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou

Návod na montáž



Regulátor komínového tahu



Regulátor komínového tahu
s protiexplozní klapkou

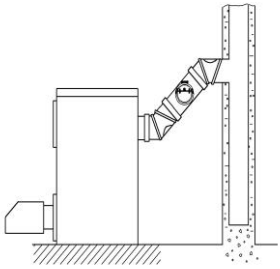
Funkce:

Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami.
U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.

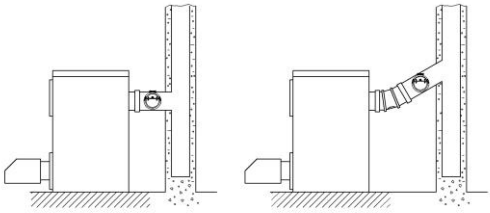
Pokyny k montáži:
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná.
Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky.
Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.

Důležité upozornění:
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.

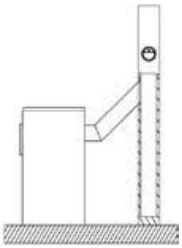
Montáž:
A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci.
Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s T-kusem

B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku zavařte. Vložte regulátor komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s navařovací objímkou

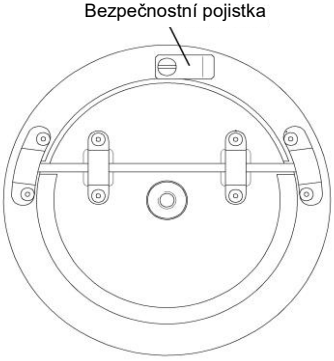
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu.
Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.

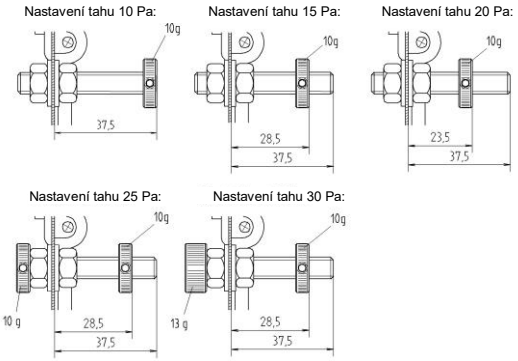


Montáž se zděří

POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!

Seřízení:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm).
Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.





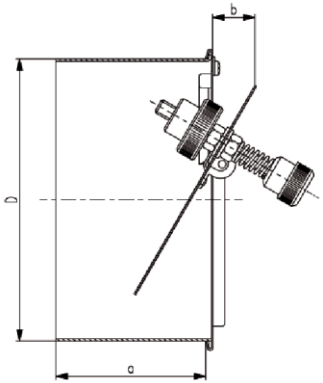
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm

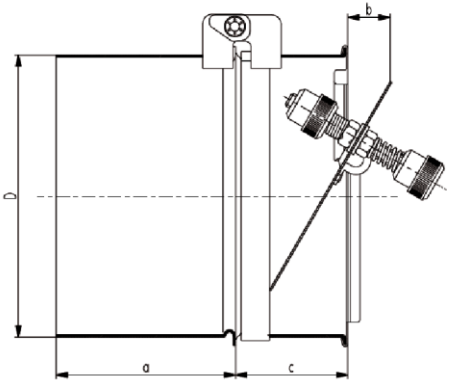
Kontrola:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po:
Krbová kamna: 30 minut
Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin
Vyzděný krb: 6 hodin

Dimenzování:

Kamna	Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou
< Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)

Technická data:
Zkoušeno podle normy DIN 4795
Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160





Typ		**bez protiexplozní klapky**			**s protiexplozní klapkou**		
Průměr	D	130	150	200	130	150	200
Přiřazená skupina	DIN 4796	2	4	4	2	4	4
Délka vložení **a**	mm	79	79	79	79	79	79
Nastavení výkyvné klapky **b**	mm		22	33		22	33
Nastavení tahu komína	Pa	10-30	10-33	4-35	10-30	10-33	4-35
Min. otevírací tlak	mbar	6	6	6	6	6	6
Max. teplota spalin	°C	400	400	400	400	400	400

Příslušenství, které není součástí dodávky:
Roura T-kus
Navařovací objímka
Komínová zděř